Силабус навчальної дисципліни
«КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕКЛАД»

Спеціальність: 035 Філологія
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти	**Перший (бакалаврський)**
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента із фахового переліку
Семестр	Весняний семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/години	3 кредити / 90 годин
Мова викладання	англійська
Що буде вивчатися (предмет вивчення)	**Метою** викладання дисципліни є формування знань адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії в умовах конкретного заходу інформаційного обміну – конференції; вивченні різних комунікаційний моделей, соціокультурних умов обміну в рамках конференц-заходів.
Чому це цікаво/треба вивчати (мета)	На перший погляд, важко сформувати уміння і навички професійного іншомовного спілкування на фахові теми, чи розвинути вміння перекладати виступи фахівців, державних і громадських діячів на конференціях та в засобах ЗМІ з наступним викладом у письмовій чи усній формі різних видів вторинного тексту мовою перекладу на базі тексту-джерела. Саме тому на одному з етапів безперервного розвитку комунікативної особистості перекладача, яка б задовольняла вимоги сучасного ринку праці, важливо познайомитись зі специфікою конференц-перекладу. Під час конференцій народжуються нові ідеї, відбувається обмін думками, вирішуються проблеми, втілюються пропозиції. Конференція як форма комунікації є інструментом не лише для бізнесу, а й для науки, ЗМІ, офіційних осіб, які прагнуть вирішувати проблеми колективно. Конференц-переклад, охоплює ледь не всі життєво важливі сфери, з-поміж яких – медична, економічна, юридична, комп'ютерна, соціальна, політична, освітня, культурна як загальнонаукового, так і вузькоспеціального спрямування. Тож виконання завдань перекладацької діяльності у такій формі дасть змогу поглибити знання основної термінологічної бази суспільно-політичного дискурсу та базової термінології основних підмов сучасної науки і техніки, а також рівень фонових знань у цих сферах. Крім того, якщо на лінгвістичному рівні такий різновид усного перекладу вимагає знань структурної організації конференц-виступів, їх функціонального, лексичного чи стилістичного наповнення, технік прогнозування та перефразування, на екстралінгвістичному – набуття таких soft skills, як комунікабельність, діловий етикет, гнучкість, почуття гумору, дружність, вихованість, емпатія, самоконтроль, надійність, впевненість, працьовитість, оптимізм, здатність до командної роботи, організації часу тощо, а також враховувати міжкультурні

	виклики в процесі міжособистісної взаємодії. То на обох вищезазначених рівнях, він передбачатиме формування здатності користуватися як особистісними, так і перекладацькими прийомами та техніками для подолання фонологічних, лексичних, граматичних проблем під час сприйняття усного повідомлення, здатності адаптуватися до різних темпів мовлення при перекладі, оцінювати якість перекладу, залежно від кількості пропущеної чи спотвореної інформації, сприяти лінійності, правильності мови.
Чому можна навчитися (результати навчання)	**В результаті вивчення навчальної дисципліни ви набудете таких компетентностей – вмінь і навичок:** - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; - здатність бути критичним і самокритичним; - здатність аналізувати й перекладати діалектні та соціальні різновиди мов; - здатність ефективно комунікувати; - здатність вільно, гнучко й правильно використовувати та перекладати мову офіційно-ділового та нейтрального стилю; - здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Конференц-переклад навчає усному послідовному (абзацно-фразовому) та синхронному перекладу у суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій сферах – перекладу під час переговорів, конференцій (теле- та відео- включно), круглих столів тощо, а також подій та матеріалів, що їх супроводжують.
Навчальна логістика	**Зміст дисципліни:** *Конференція як форма ефективної взаємодії. Різновиди та особливості. Структура конференц-виступу (технічна та мовна складові). Типи промов. Конференц-переклад у структурі усного послідовного та синхронного перекладу. Врахування фонетичних, лексичних, граматичних та стилістичних закономірностей в перекладі промов. Англомовні та україномовні конференц-кліше, стійкі звороти, оціночна лексика, порівняння. Виокремлення головної інформації; семантична надмірність повідомлення. Суспільно-політична, фахова та наукова підмови: фахова терміносистема. Функціональна мова теле- та відеоконференцій. Реферативний двосторонній переклад виступів науковців, державних і громадських діячів. Конференція як результат міжкультурної взаємодії: переклад діалектних та соціальних різновидів української та англійської мов. Подолання типових лінгвістичних та екстралінгвістичних проблем в процесі конференц-перекладу.* **Види занять:** практичні заняття **Методи навчання:** пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий, дослідницький, контекстний метод, метод симуляції **Форми навчання:** очна, заочна
Пререквізити	Практика усного та писемного мовлення (англійська мова), Ділова українська мова, Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності, Порівняльна лексикологія англійської та української мов, Порівняльна граматика англійської та української мов, Практичний курс англійської мови, Практика перекладу галузевої літератури, Основи професійної діяльності перекладача.
Пореквізити	Компетентності, отримані в результаті вивчення дисципліни, є

	необхідними для професійної діяльності в галузі перекладу
Інформаційне забезпечення з репозитарію та фонду НТБ НАУ	1. Максимов С.Є. «Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова)». – Київ, 2007, «Ленвіт». – 416 с. 2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англоамериканський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійсько ї мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Головачук. – К.: Факт, 2007. 3. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Аудиторія практичного навчання, проектор, комп'ютер, інтернет-доступ.
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Залік, аналіз рольових ігор, індивідуальних, групових конференц-перекладів.
Кафедра	Кафедра англійської філології і перекладу
Факультет	Лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(і)	 **ПЛЕТЕНЕЦЬКА Юлія Миколаївна** **Посада:** доцент **Науковий ступінь:** кандидат філологічних наук **Профайл викладача:** researchgate.net/profile/Yuliia_Pletenetska https://orcid.org/0000-0002-1417-4269 **Тел.:** 406-70-92 **E-mail:** yuliia.pletenetska@npp.nau.edu.ua **Робоче місце:** 8.1409
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс
Лінк на дисципліну	

Розробник Ю.М. Плетенецька
Завідувач кафедри С.І.Сидоренко